

E7 - Atami Night Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:16] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:53] ---

I...

[01:56] ---

I kissed Domyoji?!

[02:00] ---

What... well, what do you know?

[02:02] ---

I thought I felt someone
sucking my face. It was you!

[02:05] ---

You nearly chipped my teeth!

[02:13] ---

Tsukushi! Don't tell me
you actually kissed...

[02:16] ---

Stop right there! Don't say it!

[02:29] ---

"Atami Night Love"

[02:43] ---

My very first kiss...

[02:51] ---

Don't tell me... you never
kissed anyone before?

[03:03] ---

You're a lucky girl,
to have me for your first kiss.

[03:07] ---

You should be thankful.

[03:11] ---

But you need to work on your style.

[03:13] ---

That was a little too aggressive.

[03:18] ---

Stay away from me!

[03:24] ---

Are you... crying?

[03:27] ---

Hey! Wait!

[03:30] ---

I'm cursed.

[03:43] ---

I got all dressed up...

[03:45] ---

...and I tried to be something

I'm not.

[03:56] ---

Cinderella for a night.

[04:00] ---

Cinderella for a night.

[04:08] ---

Stupid! I'm so stupid!

[04:23] ---

We're back!

[04:24] ---

My, what a stunning dress!

[04:26] ---

I bet you made their eyes pop out!

[04:32] ---

I'm going to bed.

[04:35] ---

Tsukushi...

[04:46] ---

It was my very first kiss.

I wanted it to be with someone I loved...

[05:02] ---

A kiss is no big deal...

[05:05] ---

It was just a kiss... no big deal...

[05:22] ---

Just a kiss... no big deal...

[05:27] ---

Just a kiss...

[05:51] ---

They must be shooting

a film over there!

[05:55] ---

There's a sexy babe with them, too!

[05:58] ---

It's not exactly Miami Beach, is it?

[06:04] ---

Take a picture, it'll last longer! Trash!

[06:07] ---

This is why I didn't want to come here!

[06:10] ---

The water's not that nice emerald green...
you can't breathe the air...

[06:15] ---

...and the place is
full of rugrats and old farts!

[06:18] ---

Mom? Where are we going?

[06:20] ---

To sit near the Eitoku kids!
Where else?

[06:23] ---

What?! No! No way!

[06:25] ---

I know why she doesn't want
to see Tsukasa Domyoji!

[06:29] ---

It's because... because...

[06:31] ---

...because he forced Tsukushi
to kiss him!

[06:35] ---

Kazuya!

[06:36] ---

K-kiss?!

[06:41] ---

Great job, Tsukushi!

[06:43] ---

Get him to follow-up right!

[06:45] ---

Oh, for heaven's sake...

[06:47] ---

Just drop it, will you?!

[06:52] ---

Tsukushi!

[07:05] ---

Hi.

[07:06] ---

Jeez, why am I turning beet red?!

[07:10] ---

Have you noticed you're
staring at each other?

[07:14] ---

These two kissed last night.
I saw 'em.

[07:18] ---

You've gotta be kidding, Nishikado!

[07:22] ---

He's kidding! Right, Domyoji?

[07:32] ---

I couldn't stop her.

[07:33] ---

She came up and jumped on me!

[07:35] ---

I didn't have any choice!

[07:37] ---

I knew it! What a little hick!

[07:40] ---

She took advantage of
the chaos to attack him!

[07:42] ---

What a creep!

[08:00] ---

That's not what happened!

[08:02] ---

It was an accident!

[08:03] ---

I tripped and Domyoji was there and...

[08:07] ---

What are you telling me for?

[08:10] ---

I don't care who you kiss.

[08:11] ---

It makes no difference to me.

[08:19] ---

Look at her expression!

[08:20] ---

Classic!

[08:45] ---

I'm such an idiot!

[08:50] ---

*Thinking Rui Hanazawa
would help me again!*

[09:18] ---

Hey! You!

[09:20] ---

Huh?

[09:22] ---

You hurt Tsukushi!
Embarrassed her in front of everyone!

[09:25] ---

Now I'm gonna have to
take you down!

[10:03] ---

*I have to forget
it ever happened...*

[10:20] ---

Now, which room was Shizuka's?

[10:24] ---

I'll just slip in and leave this...

[10:38] ---

I'm so sorry!

[10:41] ---

Oh, my gosh!

[10:53] ---

What's going on here?!

[11:09] ---

There she is... Shizu...

[11:12] ---

You're disappointed, aren't you?

[11:15] ---

About what?

[11:18] ---

That Makino isn't here tonight.

[11:23] ---

Why do you keep bringing her up?

[11:27] ---

Because you like her, don't you?

[11:31] ---

I figured that out when you
rescued her in the cafeteria.

[11:39] ---

I was a bit jealous.

[11:40] ---

Your heart doesn't
only belong to me, does it?

[11:43] ---

What would you think if I did?

[11:45] ---

I'd think you two
made a good couple.

[11:55] ---

What's so funny, Rui?

[12:01] ---

That's a low shot.
Don't say it if you don't mean it.

[12:05] ---

You play with people's feelings,
then smile as if it's all a game...

[12:10] ---

...and disappear when people get hurt.

[12:15] ---

Rui... that's not what I meant...

[12:19] ---

You're toying with me! Stop it!

[12:22] ---

You think I care about
Tsukushi Makino? Get real.

[12:27] ---

The one I want to have
in my arms is...

[12:31] ---

Rui!

[12:33] ---

Rui, what's wrong
with you?! Let me go!

[13:10] ---

Look! I got another one!

[13:12] ---

Pretty cool, huh?
That's ten squid to zip!

[13:15] ---

Squid? You mean squids.
What are you, stupid?

[13:19] ---

It's plural, so you add an s.

[13:21] ---

You're so dumb.
You don't add an "s" to "squid."

[13:25] ---

You don't even know that?
I'm winning this, easy.

[13:30] ---

Shut up, *Nouveau Riche!*
It's not over yet!

[13:35] ---

It's a big one! Takes a
man to catch 'em that big.

[13:40] ---

In your face!

[13:53] ---

Stop laughing!

[14:03] ---

That's nothing compared to the pain
you put Tsukushi through!

[14:11] ---

You know her real well, huh?

[14:14] ---

I do!

[14:16] ---

We've been friends since grade school.

[14:20] ---

The Tsukushi I knew was no outcast!

[14:33] ---

She's cheerful, and nice,
and kind to everyone.

[14:40] ---

She was always surrounded by friends.

[14:44] ---

And now look what you... you...!

[14:47] ---

Huh! Sounds like you're in love.

[14:49] ---

Well, no accounting for taste.

[14:53] ---

Sorry to disappoint you,
but she loves me.

[14:58] ---

That's a lie!

[14:59] ---

I don't think so. The proof is in
that kiss she gave me last night.

[15:05] ---

It's a shame I have no interest
in that poor backwater hick...

[15:10] ---

...but boy,
I remember those soft lips...

[15:13] ---

...as she pressed against me,
pulling me close...

[15:17] ---

Liar! Tsukushi wouldn't do that!

[15:21] ---

Liar! Liar!

[15:24] ---

Stupid idiot! Moron!

[15:27] ---

Hey, that hurts, you jerk!

[15:28] ---

Liar! Liar!
It's a lie! It's a lie!

[15:33] ---

Tsukushi!

[15:50] ---

*You think I care about
Tsukushi Makino? Get real.*

[15:56] ---

*The only one I want to
have in my arms is...*

[16:07] ---

I have no interest in other people...

[16:13] ---

Strange girl...

[16:27] ---

*Each time I'd open the door to the emergency staircase,
my heart would pound...*

[16:33] ---

*It was like going to see
my one precious treasure...*

[16:48] ---

Rui Hanazawa...

[17:17] ---

Tsukushi?

[17:19] ---

What are you doing here?

[17:22] ---

Kazuya? Nothing much.
What about you?

[17:27] ---

Hi, Makino.

[17:29] ---

Take a look at all the squid
we caught!

[17:31] ---

Squid? You caught them together?

[17:33] ---

Well, yeah...

[17:34] ---

Look at how many!
They're all mine!

[17:36] ---

This guy can only catch octopi!

[17:39] ---

Quiet, you!

[17:41] ---

Wow... how many squids are there?

[17:49] ---

You're so dumb.
The plural is "squid."

[17:52] ---

You didn't know that either!

[17:55] ---

Shut up!

[17:56] ---

Make me!

[18:09] ---

I'm so glad...

[18:11] ---

On a night like this,

I'm not alone...

[18:34] ---

Rui? What's wrong?

[18:36] ---

How can you be so calm...

[18:39] ---

...when I grabbed you

and dragged you in here?

[18:47] ---

Rui...

[18:55] ---

Rui, it's all right with me.

I'm happy about it.

[19:00] ---

That you would need me so badly...

[19:05] ---

I'd nearly forgotten

that you were a man.

[19:08] ---

No! I don't just want your body!

[19:11] ---

Don't be afraid.

We are a man and a woman...

[19:17] ---

And this is completely natural...

[19:20] ---

Shizuka... I...

[19:24] ---

Don't talk...

[19:32] ---

Hey, everybody, up on deck!!

It's squid-eatin' time!

[19:36] ---

Wha?

[19:38] ---

You gotta be kidding...

[19:46] ---

What's the deal, Tsukasa?!

[19:48] ---

Are you crazy?

[19:50] ---

Come on! Eat up!

I caught them myself.

[19:53] ---

No, I caught them!

[20:00] ---

That looks good.

Can I have some?

[20:03] ---

I'll get you one.

[20:04] ---

That's okay,

I'll just have some of yours...

[20:12] ---

Where's Shizuka?

[20:14] ---

Who knows? Sleeping, I guess.

[20:17] ---

It's a shame that you were
interrupted...

[20:20] ---

What am I saying?!

[20:22] ---

Were you listening?

[20:23] ---

No! Not really!

I mean, I didn't mean to!

[20:26] ---

I was passing by and I just... I just...

[20:29] ---

Oh, I got smoke in my eyes...

[20:32] ---

I'll never understand women.

[20:35] ---

They're so stubborn,
and think only of themselves.

[20:50] ---

Don't hate me!

[20:55] ---

We're the emergency stairway friends!

[20:59] ---

*Or maybe that was
all in my head...*

[21:03] ---

*If I hated you,
would I have helped you?*

[21:13] ---

Here, somebody,
give this to Rui.

[21:15] ---

Give it to him yourself!

[21:17] ---

Bury the hatchet already,
good grief!

[21:21] ---

Rui, I really don't want
to give this to you, but eat it.

[21:24] ---

Nice cover.

[21:26] ---

I've never had them like this before!

[21:28] ---

They're pretty good.

[21:30] ---

You bet! It's 'cause I caught 'em!

[21:32] ---

I caught 'em!

[21:40] ---

*Tonight, the guy who saved me
was that guy I can't stand.*

[21:47] ---

Thank you, Domyoji!

[21:48] ---

*But that doesn't mean
I like you any better!*

[21:51] ---

Whuh?

[22:05] ---

You let your hair down a little

[22:13] ---

You hid the fact
that you were crying

[22:21] ---

I noticed, but I
couldn't ask you why

[22:29] ---

I can never be
honest about how I feel

[22:37] ---

Until after we've split
up after a bad fight

[22:45] ---

I can say it now,
though, over and over

[22:45] ---

(Sorry girl, I was

wrong and I love you)

[22:53] ---

I can say "I love you"...

[22:53] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:03] ---

Do you really hate me this time?

[23:11] ---

Will you end up running to him?

[23:19] ---

I can say it now,
though, over and over

[23:19] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:27] ---

I can say "I love you"...

[23:27] ---

(Sorry girl, I was
wrong and I love you)

[23:46] ---

Summer's over! Back to school...
and to bullying and torment.

[23:51] ---

And those moments
on the emergency staircase...

[23:56] ---

...my refuge, where Rui Hanazawa
would smile kindly at me...

[24:03] ---

I thought that would go on forever.

[24:06] ---

Next on Hana Yori Dango:

[24:07] ---

"The Nightmare of the New Term!!"

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:29 UTC by whimsee